

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 26.330b (I)

**Autor citado:** Homerus (s.VIII a.C.), test. de fama

¿Se menciona en el texto el origen de la cita?

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Mera mención del autor o del título

**Giro con el que se introduce la cita:**

[...] ἀλλ' Ὅμηρου μὲν ὑφορᾷ [...]

**Texto de la cita:**

Ὅρα δὲ ὅτι πεισόμεθα καὶ ὡς χαλεπὰ ἡμᾶς ἐργάση, εἰ τὴν μὲν ὠφέλιμον ῥητορικὴν ἐκοῦσα αὐτῆ<sup>2</sup> ἀποκρύψη, προήση δὲ ἡμᾶς τῷ τετάρτῳ τῆς κολακείας τεμαχίῳ<sup>3</sup> τῷ εἰδώλῳ τοῦ<sup>4</sup> μορίου<sup>5</sup> τῆς πολιτικῆς, ὃ ἀντίστροφον ὀνομάζεις ὀψοποιίας (cf. Pl. *Grg.* 464c-65e). [...] ἀλλ' ἀφίης<sup>6</sup> νέμεσθαι ἡμῶν τὴν φιληκοίαν καὶ προσέχειν<sup>7</sup> τοῖς κατακληλοῦσι<sup>8</sup> λόγοις καὶ γοητεύουσιν, ὥσπερ αἱ σειρήνες, καὶ οὐκ ἀντιτάσσεις αὐτοῖς παρελθοῦσα τὸν ὄρθιον<sup>9</sup> νόμον, οὐδὲ<sup>10</sup> ἐξεγείρεις (cf. Pl. *Ap.* 30e, *Clit.* 408c) ἐμβοήσασα καὶ ἀποτρέπεις<sup>11</sup> καταβουκολομένους ὑπὸ τῶν εἰδώλων καὶ τῆς ἀκάρπου πιθανουργίας<sup>12</sup>, οὐδὲ ἀποκλύσεις<sup>13</sup>, τὸ λεγόμενον (Pl. *Phdr.* 243d), καὶ ἀπονίψεις<sup>14</sup> ποτίμῳ<sup>15</sup> τὴν ἀλμυρὰν ἀκοήν; ἀλλ' Ὅμηρου μὲν ὑφορᾷ καὶ δυσωπῆ τὴν γοητείαν, ὡς ἀλλοκότους ἐμποιοῦσαν δόξας περὶ θεῶν, αὐτῆ δὲ οὐδὲν ἀντεισάγεις τοῖς θεάτροις ἀλεξιφάρμακον<sup>16</sup>, οὐδὲ μῶλύ τι ἐξευρίσκεις οἷον ἐκεῖνος παρὰ<sup>17</sup> τοῦ Ἑρμοῦ δίδωσιν Ὀδυσσεῖ<sup>18</sup>, ὡς διαφυγεῖν<sup>19</sup> τῆς Κίρκης τὴν μαγγανείαν (*Od.* 10.275-306);

1 δὲ : γὰρ Pant. : δὲ καὶ Σ Ψ u // 2 αὐτῆ : αὐτῆ Σ // 3 τεμαχίῳ Dind. : τεμμαχίῳ A : τεμάχει Ψ<sup>1</sup> u : τεμμάχει Σ Ψ<sup>2</sup> // 4 τοῦ <δευτέρου> Ke. // 5 μορίου : μόρου A // 6 ἀφίης : ἀλλὰ φῆς A // 7 προσέχειν : κατατρέχειν Σ Ψ u // 8 κατακληλοῦσι : κάτω A // 9 ὄρθιον : ὄρθριον u // 10 οὐδὲ : οὐδ' Ψ u // 11 ἀποτρέπεις : ἀποτρίπεις Ψ<sup>1</sup> (-πεις s. l. add. Ψ<sup>2</sup>) u<sup>2</sup> : ἀποστρέπεις u<sup>1</sup> : ἀποστρέφεις Pant. // 12 πιθανουργίας : -ία (-ουρ in ras.) Σ // 13 ἀποκλύσεις : -κλύζεις Σ Ψ<sup>2</sup> u<sup>1</sup> // 14 ἀπονίψεις : -νίπτεις Σ Ψ<sup>2</sup> u<sup>1</sup> // 15 ποτίμῳ <λόγῳ> Cob. XI 432 // 16 τοῖς θεάτροις ἀλεξιφάρμακον : ἀλ. τ. θ. Σ Ψ u // 17 παρὰ : πάλαι Σ // 18 Ὀδυσσεῖ ὡς : ὀδύνην A // 19 διαφυγεῖν : διαφύγη Σ Ψ (η corr.), u

**Traducción de la cita:**

Observa qué sufrimientos vamos a padecer y qué dificultades nos vas a causar si tú misma [sc. la filosofía], voluntariamente, ocultas la retórica útil y nos entregas al cuarto pedacito de la adulación, la sombra del constituyente de la política que tú dices que es correspondiente al arte culinario [cf. Pl., *Grg.* 464c-465e] [...] ¿Pero permites que

nuestro deseo de escuchar sea dirigido y que lo consagren a los discursos que encantan y hechizan, como las sirenas, y no los opones, dejándolo a un lado, al canto recto, y tampoco nos despiertas [cf. *Pl.*, *Ap.* 30e, *Clit.* 408c] gritando ni evitas que seamos engañados por las sombras y la persuasión infructuosa, y no lavas, conforme al dicho [*Pl.*, *Phdr.* 243d], y limpias con agua potable el salado sermón? ¿Miras con desconfianza y te avergüenzas del encanto de Homero [*Hom.*, *Test. de fama*], en la idea de que infunde creencias extrañas sobre los dioses y, en cambio, no introduces tú misma en su lugar un fármaco en los teatros, ni proporcionas una planta moly como la que aquel entregó a Odiseo de parte de Hermes, para que escapase a la magia de Circe [*Od.* 10.275-306]?

### **Motivo de la cita:**

Temistio menciona el nombre de Homero para argumentar la idea de que los filósofos, que tanto lo critican por infundir creencias erróneas sobre los dioses, deberían aprender un poco del poeta y suministrar un "fármaco" que permita interpretar los poemas de forma adecuada.

### **Comentario:**

Temistio, motivado por las críticas recibidas, defiende en el discurso XXVI el derecho del filósofo a hablar en público. Considera que la filosofía no debe renunciar a la retórica, puesto que eso conllevaría que se pronunciasen discursos vacíos, que hechizan y encantan a quienes los reciben, pero que no instruyen.

En el pasaje que nos ocupa, el orador afirma que los discursos de los filósofos, en cambio, actúan como la planta moly que Odiseo recibió de Hermes, es decir, son fármacos y curan, por así decirlo, la ignorancia (véase la ficha correspondiente). Temistio reprocha a los filósofos que no aprovechen de forma útil la oratoria para mostrar sus enseñanzas y que mantengan la filosofía alejada de la sociedad. Cree que sus rivales, que además desconfían de la obra de Homero porque muestra comportamientos inadecuados en los dioses e infunde creencias incorrectas sobre ellos, tienen el deber de suministrar al público el remedio contra ellas, es decir, enseñarles a leerlos de acuerdo con una interpretación alegórica que sea adecuada y moralizante. Este testimonio pone de manifiesto cómo algunos filósofos contemporáneos de Temistio manifestaban rechazo hacia los poemas homéricos por no estar de acuerdo con la imagen de la divinidad que se desprendía de ellos, que era, además, fácil blanco de crítica para los apologistas cristianos. Contra esta opinión, Temistio considera que los filósofos incluso deberían aprender del propio Homero, poniendo como ejemplo el episodio en el que Odiseo no se queda impasible ante la desgracia de sus compañeros, quienes han sido convertidos en cerdos (por culpa de su ignorancia, según las interpretaciones alegóricas), sino que, gracias a la educación que posee, a la que el

poeta llama moly, consigue no sucumbir a los brebajes de Circe y liberarlos. La cita cumple así una función argumentativa, porque, para Temistio, Homero aporta el ejemplo de lo que los filósofos deberían hacer, y el orador lo demuestra mediante la propia interpretación alegórica del pasaje aludido.

**Conclusiones:**

Temistio se hace eco de la polémica que generaban en determinados círculos cultos los poemas homéricos, por, según sus detractores, infundir creencias incorrectas sobre los dioses. Temistio defiende la interpretación alegórica que la filosofía debe hacer de las obras de Homero como remedio a esas lecturas erróneas.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 01 de mayo del 2020